

*Посвящается Джейнекен Скайуокер,
моей первой читательнице*

Должны быть дерзким вы, развязным, гордым,
Решительным, а иногда ударить,
Когда представится удобный случай*.

Кристофер Марло, «Эдуард II»

* Цит. по: Кристофер Марло. Сочинения. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1961. Перевод А. Д. Радловой. (*прим. ред.*)

ПРОЛОГ

Джин Джулингс опустилась на колени внутри небольшой палатки и уложила своего трехлетнего внука Чарли в спальный мешок. Его светлые волосы были взъерошены, а лицо покраснело от усталости, вызванной играми на свежем воздухе. Он обнимал маленького коричневого плюшевого мишку, у которого не хватало одного глаза.

— У нас с тобой был веселый день, не так ли? — поинтересовалась Джин. Чарли сонно кивнул и улыбнулся, обнажив идеально белые молочные зубы. — Молодец. А что насчет Пуговки? Он почистил зубы?

— Сверху и снизу, — произнес Чарли, приподнимая плюшевого мишку. Джин рассмеялась, и ее сердце наполнилось любовью к малышу.

— Хорошо. И для плюшевых медведей важно чистить зубы. Они ведь едят столько меда. — У нее хрустнули колени, когда она присела на корточки и потянулась к маленькой лампе на батарейках, излучавшей мягкий желтый свет.

— Нет, не выключай, — заныл Чарли. Его маленький лобик сморщился, и он задергал ногами в спальном мешке. Но Джин все же выключила лампу, и внутри палатки осталось только мягкое свечение — это полная луна светила сквозь брезент.

— Посмотри сюда, нам не нужна лампа. У нас есть божий ночник на небе, — проговорила Джин, поглаживая его мягкие светлые волосы. — Ведь совсем не страшно, когда луна такая яркая ночью, правда?

Чарли замотал головой и сунул Пуговку под мышку.

— Я выйду подышать свежим воздухом, — сказала она, похлопав по карманам шорт и нащупав пачку сигарет и зажигалку в левом кармане.

— Нет...

— Я всего на несколько минут. А когда вернусь, расскажу тебе историю, если ты к этому времени еще не уснешь. Хорошо? Я буду снаружи, и если ты меня позовешь, я услышу тебя и сразу вернусь обратно. Хорошо?

Чарли кивнул.

— Умница. — Джин поцеловала Чарли в щеку и, вылезая из палатки, увидела, что его глаза уже закрыты. Они целый день провели на свежем воздухе, играя и купаясь в реке: конечно, он должен заснуть в мгновение ока.

Оказавшись на высокой спутанной траве перед палаткой, Джин повернулась и застегнула молнию на тенте. Палатка была разбита под широкой кроной огромного векового дуба, и его

Дорога дьявола

толстые голые ветви простирались далеко вперед, словно искореженные руки, отбрасывая на траву уродливые тени. Джин поднялась, снова услышав, как хрустнули ее колени. Она достала сигарету и закурила, выдыхая дым в ночное небо. Над головой мерцали звезды, и она прислушалась к журчанию реки, текущей в ущелье неподалеку. Ночью шум воды казался громче. Вересковые пустоши раскинулись вдаль, словно голубое атласное одеяло, усеянное камнями, и едва заметный туман стелился по лощинам и долинам.

Справа от нее, за небольшой полоской травы, возвышался Тор дьявола*. Несмотря на свою внушительную высоту, скальный выступ выглядел весьма безмятежно и успокаивающе, словно великан уложил груды крупных гладких камней на поросшей травой поляне. У подножья, прячась в его тени от яркого лунного света, стояла еще одна палатка, принадлежавшая дочери Джин, Бекки, и ее партнеру Джоэлу. Внутри было темно, и казалось, что они уже спят.

«Боже, как здесь красиво», — подумала она и, докурив сигарету, аккуратно потушила ее носком ботинка и сунула почерневший окурочок в пачку. Она уже собиралась вернуться к Чарли, когда услышала слабый голос, зовущий ее по имени.

* Тор — крупный отдельно стоящий скальный выступ на округлой вершине холма или на гребне хребта, возвышающийся над окружающими пологими склонами (*Здесь и далее прим. пер., если не указано иное*).

— Джин!

Она увидела, как из-за скалы появляется взъерошенная фигура и, пошатываясь, входит в полосу лунного света.

— Джи-и-н!

Это был Деклан, ее бывший партнер. Джин выругалась себе под нос и проверила, застегнута ли палатка. Охваченная беспокойством, она поспешила прочь по высокой траве, боясь, что мужчина устроит сцену и разбудит семью.

Она бросилась по заросшему травой склону на плоскую вершину, чтобы помешать ему спуститься, и, когда добежала до него, у нее перехватило дыхание. Деклан был одет в те же рваные джинсы и полосатую футболку, что и днем, когда он появился у реки.

— Что, черт возьми, ты тут делаешь? Я уже говорила сегодня днем, что тебе здесь не рады! — прошипела она.

Он улыбнулся, и сквозь густую бороду блеснули желтые зубы. Ее охватил холодный страх, когда она увидела в его руках бутылку виски, в которой янтарная жидкость плескалась лишь на дне. Он покачался и поднес бутылку к ее рту, пытаясь заставить сделать глоток.

— Прекрати! — резко сказала она, отшвыривая бутылку. — Чарли спит, Бекки и Джоэл тоже.

— Я знаю, — пробормотал он, пытаясь схватить ее за грудь, затем, пошатываясь, шагнул вперед, оттесняя ее обратно в тень, к высоким камням. Когда он прижался к ней, она почувствовала его

Дорога дьявола

кислое, отвратительное дыхание. Ей удалось оттолкнуть его и высвободиться, выйдя на лунный свет. Он выглядел удивленным. — С тобой действительно больше не весело, теперь ты трезвая... Он снова поднес бутылку к ее губам, и она снова оттолкнула его руку. Страх прошел. Она больше не боялась его. Лишь чувствовала острую потребность защитить Чарли от этого человека. Она вырвала у него бутылку, не обращая внимания на его протесты.

— Где твоя машина? — спросила она. Его глаза закатились, и он, поджав губы, неопределенно махнул рукой в другую сторону от скалы. Джин схватила его за шиворот и потащила в том направлении.

— Эй, полегче, полегче! — возмутился он.

Небольшая автостоянка, поросшая кустарником, примыкала к проселочной дороге. Джин увидела его потрепанный синий «рено», припаркованный посередине. Он оставил водительскую дверь открытой.

— Можно мне навестить тебя завтра? — спросил Деклан, пока она тащила его по пологому травянистому склону к машине.

— Нет. Я уже говорила тебе. Хватит. Между нами все кончено.

В нескольких футах от своей машины он заппнулся о неровную каменистую поверхность, упал ничком и издал стон. Джин не пошевелилась, безучастно наблюдая, как он встает. Он покачнулся, смерил ее злобным остекленевшим взглядом и снова подошел вплотную.

— Я слышал, как твоя сучка-дочь трахалась в своей палатке, — проговорил он, и его лицо исказилось в гримасе. — Похоже, она наслаждалась этим, уверен, гораздо больше, чем ты когда-либо.

Джин влепила ему пощечину, и он нанес ответный удар тыльной стороной ладони. Пошатнувшись, она споткнулась и упала на землю, наблюдая, как Деклан, покачиваясь, возвышается над ней с совершенно невозмутимым видом. Одна сторона ее лица горела, и она прижала руку к губе. Крови не было, но в ушах звенело. Это было не самое худшее из того, что он с ней делал.

Джин охватила ярость. Чистая ярость. Она вскочила, схватила его за волосы на затылке и толкнула в машину на водительское сиденье.

— Где твои ключи?

— Что? — заскулил он. Она бесцеремонно обыскала его карманы и вытащила ключи.

— Я никуда не поеду, — заявил он, скрестив руки на груди.

— Еще как поедешь! И поедешь прямо сейчас. Сейчас середина ночи.

— У тебя есть что-нибудь выпить?

— Нет.

— Ты уродливая сука, — процедил он.

— А ты — пустое место. — Она хотела обидеть его, но он улыбнулся и принялся хохотать, снова показав сквозь бороду свои пожелтевшие зубы.

— Который час?

— Один из местных сообщил мне, что в пабе чуть дальше по дороге продают выпивку и после закрытия. Можешь и успеть, если поторопишься, — сказала она, почувствовав прилив вдохновения. Она не слишком верила, что он на это купится, но Деклан был заядлым алкоголиком. Он захлопнул дверь, и Джин поняла, что его страсть к выпивке взяла верх. Он включил фары, и, когда при повороте они на мгновение осветили высокую траву, ей показалось, что она увидела там какое-то движение.

— Пожалуйста, Боже, пусть он умрет в канаве. Не дай ему причинить вред никому, кроме себя самого, — прошептала она. Джин смотрела, как удаляется и исчезает свет задних фонарей его машины. На нее нахлынуло облегчение, ее плечи расслабились. Она приложила руку к ноющей голове. В темноте шум реки казался громче.

«Чарли!» — подумала она, поспешно огибая скалу и спускаясь по другому склону. Как долго он оставался один? Прошло всего несколько минут. В поле не было слышно ни звука, лишь вдалеке ухала сова, и ветви огромного дерева поскрипывали от легкого ветра. В обеих палатках было тихо. Вдруг в ее палатке зажегся ночник. Подойдя ко входу, Джин почувствовала облегчение, потому что ее дочь Бекки высунула голову наружу. Она была в пижаме и без макияжа и озабоченно морщила лоб.

— Мам, Чарли с тобой? — уточнила она.

— Его нет в палатке? — спросила Джин, ощущая, как к ней возвращается паника.

Содержание

Пролог.....	7	Глава 31.....	227
Глава 1.....	16	Глава 32.....	234
Глава 2.....	22	Глава 33.....	240
Глава 3.....	28	Глава 34.....	248
Глава 4.....	37	Глава 35.....	257
Глава 5.....	44	Глава 36.....	266
Глава 6.....	50	Глава 37.....	272
Глава 7.....	55	Глава 38.....	277
Глава 8.....	61	Глава 39.....	285
Глава 9.....	69	Глава 40.....	293
Глава 10.....	77	Глава 41.....	300
Глава 11.....	83	Глава 42.....	310
Глава 12.....	89	Глава 43.....	317
Глава 13.....	96	Глава 44.....	326
Глава 14.....	102	Глава 45.....	334
Глава 15.....	111	Глава 46.....	339
Глава 16.....	121	Глава 47.....	348
Глава 17.....	130	Глава 48.....	357
Глава 18.....	135	Глава 49.....	365
Глава 19.....	141	Глава 50.....	371
Глава 20.....	147	Глава 51.....	381
Глава 21.....	155	Глава 52.....	392
Глава 22.....	162	Глава 53.....	398
Глава 23.....	170	Глава 54.....	403
Глава 24.....	180	Глава 55.....	410
Глава 25.....	186	Глава 56.....	417
Глава 26.....	195	Эпилог.....	431
Глава 27.....	202	Заметка от автора	
Глава 28.....	207	и благодарности.....	440
Глава 29.....	212	Об авторе.....	443
Глава 30.....	220		